20 juillet : Office aux nouveaux saints :
hiéromartyr Dimitri, hosiomartyre Marie et martyrs Georges et Elie.[1]

GRANDES VÊPRES

Lucernaire

6 stichères, ***ton 4***

Paris t'offre comme une rose fleurissante et parfumée, / ô Marie qui a beaucoup souffert, / parfumant la pensée des fidèles par l'arôme de tes vertus, / et éloignant toujours par la grâce l'odeur fétide des passions, / ornement des martyrs, rempart de l'Église, // c'est pourquoi nous te louons comme il se doit.

Ô glorieux et sage martyr Dimitri, / tu as acquis par ce qui est terrestre les choses célestes, par ce qui est passager les choses éternelles, / et par les tourments et les blessures que tu as patiemment endurés pour le témoignage de la parole de Dieu, / tu as hérité la couronne du martyre / ainsi que le Royaume des cieux où tu jubiles maintenant ; / avec Georges qui souffrit le martyre avec toi, // intercède pour tous ceux qui te louent.

Tu étais juste et sans méchanceté, plein d'amour et généreux, fuyant toute chose mauvaise, / aussi as tu reconnu comme véritable Seigneur Jésus Christ, / et tu as cru en Lui de tout ton esprit, / et tout en passant de l'Ancienne à la Nouvelle Alliance, / tu voulus partager le sort des enfants d'Israël martyrisés. / C'est pourquoi, ô saint martyr Elie, // nous te disons bienheureux et vénérons tes honorables souffrances.

Désireux d'être toujours avec le Christ, / ô très glorieux martyrs, / impassibles, vous avez enduré les souffrances. / Dans les pires circonstances vous avez manifesté votre amour pour le prochain, / témoignant ainsi de votre grand amour pour le Seigneur notre Dieu, // que vous priez maintenant pour qu'Il accorde à nos âmes la paix et une grande miséricorde.

---

[1] Office publié en 2012 par l'*Archevêché des paroisses de tradition russe en Europe occidentale*.

Ni les persécutions, ni les coups, ni les humiliations, ni les détentions / ne purent modifier votre grandeur d'âme dans la foi, / ô bienheureux martyrs, / vous qui remplis de sagesse divine, / vous êtes opposés aux manigances des impies. / Recevant aujourd'hui tous ensemble des couronnes de victoire en la céleste Sion / et vous tenant devant le trône de Dieu, // sans cesse intercédez en notre faveur et demandez le salut de nos âmes.

Puisons la grâce et la force, / recevons l'illumination divine, la miséricorde et la joie, / en imitant les vertus des saints martyrs Dimitri, Marie, Georges et Elie ; / et, les disant bienheureux comme serviteurs du Christ, / chantons avec ardeur au Seigneur : // Gloire à toi, notre Dieu, qui es admirable en ses saints.

Gloire…, ***ton 2***

L'Eglise en ce jour célèbre une festivité mystique, / revêtue d'un nouvel ornement, / comme de pourpre et de lin, du sang de ses nouveaux martyrs, / les offrant comme un sacrifice irréprochable et agréable au Christ Dieu, / auquel nous crions maintenant avec audace : / Ayant révélé tes martyrs comme vainqueurs, les ayant couronnés et glorifiés, // sur ceux qui célèbrent avec amour leur honorable mémoire envoie ta grande miséricorde.

Et maintenant…, *Théotokion dogmatique,* ***même ton***

A la venue de la grâce l'ombre de la loi est passée ; / comme le Buisson ardent ne se consumait pas, / de même, Vierge, tu as enfanté et tu demeures vierge ; / au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice, // au lieu de Moïse, le Christ, le salut de nos âmes.

S'il y a Polyeleos, trois lectures des martyrs.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (43,9-12)

Ainsi parle le Seigneur : Que toutes les nations se rassemblent, que les peuples se réunissent ! Qui d'entre eux a révélé cela et jadis l'a proclamé ? Qu'ils produisent leurs témoins, pour être justifiés ; qu'on les entende, pour pouvoir dire : c'est vrai ! Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, mes serviteurs que j'ai choisis, pour qu'on me connaisse et qu'on me croie ; avant moi il n'y eut pas d'autre dieu, et il n'y en aura pas après moi. C'est moi qui suis le Seigneur, il n'y a point d'autre sauveur que moi. C'est moi qui ai révélé, sauvé et proclamé : point de dieu étranger parmi vous ! Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et moi, je suis Dieu, de toute éternité je le suis. Nul ne pourrait délivrer de ma main ; lorsque j'agis, c'est sans appel. Ainsi parle le Seigneur Dieu, votre rédempteur, le Saint d'Israël.

Lecture de la Sagesse de Salomon (3,1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtiment, leur espérance était porteuse d'immortalité ; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui ; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés ; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume ; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours ; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui ; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

Lecture de la Sagesse de Salomon (5,15 - 6,3)

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur ; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté ; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis ; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux ; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grêlons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan ; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples : c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

*S'il y a Vigiles, à la **lítie**, stichère de l'Eglise, et stichère des saints.*

Ton 1 : Vous qui avez été sur terre d'admirables témoins de la foi et de l'amour en Christ, / ne craignant pas de manifester devant tous les hommes votre fidélité à l'Evangile, / vous avez reçus du Seigneur dans le ciel des couronnes incorruptibles, / ô admirables père Dimitri et bienheureuse mère Marie, ainsi que les justes Georges et Elie. / C'est pourquoi nous vous prions, puisque vous vous tenez en présence du Christ notre Dieu, / pour lequel vous avez souffert noblement, / et puisque que vous jouissez des fruits que vos peines ont mérités, / sans cesse intercédez pour l'ensemble du genre humain // ainsi que pour la paix du monde entier et la sauvegarde de toute la création.

Ton 2 : Par vos souffrances inébranlables, ô saints martyrs, / vous avez été, comme il est écrit, / des rois et des prêtres de Dieu. / Des rois, car vous avez régné sur les passions de la chair, sur le monde et le prince de ce monde ; / des prêtres, car vous vous êtes offerts à Dieu en sacrifice irréprochable et en holocauste sacré. / Et maintenant que vous vous tenez aux cieux devant le Christ, le roi des rois et le chef des choses saintes, // intercédez pour le salut de nos âmes.

Ton 4 : Venez, croyants, réunis en esprit, célébrons la très sainte mémoire des nouveaux martyrs, / Dimitri le prêtre vertueux, la moniale Marie qui aidait sans cesse ceux qui étaient dans le besoin, / et avec eux Georges et Elie leurs compagnons qui souffrirent également, / car dans les terribles années de guerre et de persécution / ils n'ont pas cherché a éviter les peines et les attaques, / ils n'ont pas craint la prison et la détention dans les camps, / où ils furent soumis à l'épuisement par le travail forcé, la faim et les privations, / et, exténués par toutes sortes de souffrances, ils reçurent la mort comme de doux agneaux. / Ô saints martyrs, maintenant que vous vivez dans la Jérusalem céleste, // priez sans cesse le Seigneur de nous délivrer des peines et des malheurs, et de sauver nos âmes.

Ton 8 : Qui ne sera dans l'effroi, ô saints martyrs, voyant le bon combat que vous avez mené ? / Comment, étant dans la chair, vous avez vaincu l'ennemi incorporel, / vous avez confessé l'unique Seigneur Jésus-Christ et vous êtes munis de sa Croix ? / Ainsi, vous vous êtes révélés dignement comme des défenseurs de la vérité, / des protecteurs des persécutés et des offensés, des prédicateurs de la foi orthodoxe, / des intercesseurs pour notre sainte Eglise auprès du trône du Christ, notre Roi et notre Dieu, // que vous priez sans cesse pour les salut de nos âmes.

Gloire…, ***ton 6 :***

Honorant maintenant, ô ami des martyrs, / les nouvelles étoiles qui sont apparues au firmament de l'Église : Dimitri, Marie, Georges et Élie, / disons-leur, nous qui leur sommes redevables : / réjouissez-vous, rempart de la piété et destruction de l'iniquité ; / réjouissez-vous, rayon de la lumière évangélique ; / réjouissez-vous, zélateurs des commandements du Seigneur ; / réjouissez-vous, modèles de patience et de souffrance pour le Christ. / Levez-vous parmi nous en esprit, ô invincibles, / nous délivrant des malheurs et des tentations, // et intercédez pour le salut de nos âmes.

Et-maintenant…, *Théotokíon :*

Mon créateur et mon libérateur, le Christ Seigneur, / est sorti de tes entrailles, ô Très pure ; / Il s'est revêtu de ma nature et a délivré Adam de l'antique malédiction ; / c'est pourquoi, ô Vierge toute-pure et Mère de Dieu, / nous te clamons sans cesse en vérité la salutation de l'ange : / réjouis-toi, ô notre Souveraine, // secours, protection et salut de nos âmes.

Apostiches, *ton 8*

Honorons d'une seule voix Dimitri et Georges, la glorieuse Marie et le sage Elie, / comme des martyrs couronnés, comme des citoyens de la Jérusalem céleste. / Ayant supporté de multiples tourments, blessures et souffrances, ils ont reçu du Christ Sauveur les récompenses de la victoire. / C'est pourquoi nous qui vénérons leur mémoire de tout cœur, // en nos hymnes nous célébrons fidèlement leurs combats.

v. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés.

Jusque dans ton trépas tu fus un prêtre des plus saints, / car après avoir baptisé les hommes par l'eau et l'Esprit Saint, / tu fus toi-même baptisé par ton sang que tu versas pour notre Sauveur Jésus Christ. / Ainsi tu es entré dans l'Eglise du ciel, / là où en tout temps / tu voies et contemples le Seigneur tout puissant. / Aussi nous te disons bienheureux / et célébrons en ce jour ta sainte passion, // ô prêtre et martyr Dimitri.

v. Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur les délivrera.

Comme une perle de grand prix, le Christ notre Dieu t'offre à l'Europe, / ô illustre Marie, / toi qui au milieu de la persécution a harcelé l'égarement des impies par tes nobles combats. / Et maintenant par ton intercession tu fais fuir la multitude des démons mauvais : / c'est pourquoi nous te disons bienheureuse et célébrons en ce jour ta sainte passion, // ô Marie qui a beaucoup souffert.

Gloire…, ***ton 7 :***

Ayant compris les commandements du Seigneur, vous avez vécu ainsi : / abreuvant les assoiffés, nourrissant les affamés, / revêtant ceux qui étaient nus, accueillant les étrangers, / visitant les malades et les prisonniers, / c'est pourquoi le Juge de la terre entière vous dit maintenant : // Venez, les bénis de mon Père, héritez du Royaume qui vous a été préparé.

Et maintenant…, *Théotokion, même ton :*

Accourus sous ta protection, ô Souveraine, / tous les habitants de la terre te clament : / Ô Mère de Dieu, notre espérance, // délivre-nous de nos péchés sans nombre et sauve nos âmes.

Après le Trisagion et le Notre Père, **tropaire,** ***ton 1 :***

Par les souffrances que les saints martyrs ont endurées pour toi, / Seigneur, laisse-toi fléchir / et guéris-nous de tous nos tourments, // nous qui te prions, ô Ami des hommes.

Gloire…, Et maintenant…, *Théotokion, même ton :*

Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait : "Réjouis-toi", / à sa voix le Maître de toutes choses s'incarnait en toi, l'Arche sainte, comme l'avait annoncé le juste David ; / tu es apparue plus vaste que les cieux, / toi qui as porté ton Créateur. / Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire à Celui qui est sorti de toi, // gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement.

S'il y a Vigiles*, tropaire des saints (2 fois), puis : Vierge Mère de Dieu (1 fois), puis la bénédiction des pains.*

MATINES

Après Le Seigneur est Dieu*, le tropaire des saints martyrs (2 fois), Gloire…, et maintenant…, Théotokion du même ton :* Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait...

S'il y a le Polyeleos, après la première stichologie, **cathisme poétique, *ton 2 :***

Par votre patience vous avez acquis la récompense pour vos labeurs, / ayant tout enduré dans la prière incessante, / et vous avez reçu les bienfaits éternels promis en héritage aux élus du Christ. / Aussi ô très glorieux martyrs pleins d'audace auprès du Seigneur, // priez-Le instamment de sauver nos âmes.

Gloire…, Et maintenant…, *Théotokion :*

Ô Mère de Dieu et Vierge Marie, / toi qui as enfanté le Christ, notre Rédempteur et Sauveur, / prie-le, avec les apôtres, les martyrs et les prophètes, avec les saints moines et les hiéromartyrs, // de nous accorder la purification des nos péchés et sa grande miséricorde.

Après la seconde stichologie, **cathisme poétique, *ton 3 :***

Bouillant d'espérance en la résurrection, vous avez enduré patiemment les liens des prisons. / Dans le feu vous avez réduit en cendre l'idole des athées, / et par vos souffrances vous avez vaincu l'ennemi invisible, / ayant traversé de manière prophétique le feu comme l'eau, / vous êtes offerts en holocauste divin, / et par vos prières, ô glorieux martyrs, vous recouvrez de rosée les confins de la terre, // priez donc le Christ notre Dieu de nous accorder sa grande miséricorde.

Gloire…, Et maintenant…, *Théotokion :*

Le redoutable et grand mystère qui s'est accompli en toi, / Souveraine comblée de grâce par Dieu, / notre esprit est incapable de le saisir, / car ayant conçu l'Infini, / tu l'enfantas de tes chastes entrailles dans les limites de la chair ; / sans cesse, Vierge pure, implore-le comme ton Fils, // pour qu'il accorde le salut à nos âmes.

Polyeleos et le ***mégalínaire :***

Nous vous magnifions, / nous vous magnifions, / ô saints martyrs Dimitri, Marie, Georges et Elie, / et nous vénérons vos honorables souffrances, / que vous avez endurées pour le Christ.

Psaume choisí : Notre Dieu est refuge et force, notre secours dans les tribulations (Ps. 45).

Après le Polyeleos, **cathísme poétique,** ***ton 4 :***

Ô martyrs victorieux, / vous vous êtes unis par amour au Christ qui vivait en vous, / et qui a souffert en vous et à travers vous, / comme le chef de l'Eglise à travers ses membres. / C'est pourquoi nous nous écrions / à celui qui vous a fortifiés : // Tu es la louange et la victoire de tes martyrs, ô Tout-Puissant.

Gloire…, Et maintenant…, *Théotokion :*

Ô Vierge Mère de Dieu, / toi qui seule intercède fortement et ardemment pour le genre humain, / prie sans cesse le Verbe de Dieu que tu as mis au monde d'une manière qui dépasse la nature / avec les prophètes et les martyrs, les hiérarques, les jeûneurs et les saints moines, // pour qu'il sauve toute la création.

Graduel, première antiphone, ton 4 : Depuis ma jeunesse.

Prokimenon, ***ton 4 :***

Les justes ont crié / et le Seigneur les a exaucés.

v. Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur les délivrera.

Évangile : Jean, péricope 51 (15, 9-16). Stichère après le psaume 50, ***ton 6 :***

Honorant maintenant, ô ami des martyrs, / les nouvelles étoiles qui sont apparues au firmament de l'Église : Dimitri, Marie, Georges et Élie, / disons-leur, nous qui leur sommes redevables : / réjouissez-vous, rempart de la piété et destruction de l'iniquité ; / réjouissez-vous, rayon de la lumière évangélique ; / réjouissez-vous, zélateurs des commandements du Seigneur ; / réjouissez-vous, modèles de patience et de souffrance pour le Christ. / Levez-vous parmi nous en esprit, ô invincibles, / nous délivrant des malheurs et des tentations, // et intercédez pour le salut de nos âmes.

Canon Paraklisis de la Mère de Dieu, *ton 8*, *en 4 tropaires avec l'hirmos*, *puis le* **Canon des saints martyrs** *(en 8 tropaires), ayant pour acrostiche* : Pour les saints martyrs Dimitri, Marie, Georges, Élie.

Ode 1, *ton 8*

Hírmos : Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

Verset : Saints martyrs du Christ, Dimitri, Marie, Georges et Elie, priez Dieu pour nous.

Priez pour nous le Seigneur, ô saints martyrs, vous qui sur terre avez mené un merveilleux combat, en supportant vaillamment les souffrances vous avez couvert de ridicule les phalanges de l'Adversaire.

Obéissant à la voix du Sauveur, saint et vénérable père Dimitri, tu as accepté de laisser derrière toi ta famille pour rejoindre le Christ dans l'épreuve du martyre ; c'est pourquoi nous admirons tes exploits et implorons ton intercession.

Unissons nos voix pour glorifier nos saints martyrs, car ils ont témoigné du Christ en se consacrant totalement au service des malheureux, eux qui ont pris la défense des fils d'Israël injustement persécutés de très cruelle manière.

Rejetant le confort de ce monde, tu as offert ta vie pour le service des autres, ô sainte mère Marie, tu devins un modèle et ceux qui te suivirent lors de ton action sur terre t'accompagnèrent jusqu'au martyre, communique-nous aussi la force de renoncer à notre égoïsme par amour pour nos frères.

Théotokíon : L'univers tout entier fut régénéré par ton divin enfantement, et la race des chrétiens trouve en Toi une invincible protection, ô Mère de Dieu, combats donc avec tes fidèles et accorde-leur la victoire sur les passions.

Katavasia *selon l'ordo.*

Ode 3

Hírmos : Créateur de la voûte céleste et fondateur de l'Église, / Seigneur, affermis-moi dans ton amour, / Toi le plus désiré et le soutien des fidèles, // ô seul Ami des hommes.

Elevant vos âmes vers, Dieu, vous n'avez pas craint de manifester ouvertement votre attachement à l'Évangile du Christ et, malgré les menaces des tourments et d'une mort très cruelle, vous avez secouru ceux qui étaient injustement pourchassés.

Servant auprès de l'autel du Sauveur, saint martyr Georges, tu as laissé grandir en toi le désir de Dieu et, malgré ton jeune âge, tu as courageusement enduré l'épreuve du martyre, c'est pourquoi maintenant tu participes sans cesse à la liturgie des anges auprès du trône de la Trinité en un seul être.

Sachant bien ce qui était essentiel pour votre vie, vous n'avez pas hésité à secourir les malheureux et, malgré tous les dangers, vous avez attesté que celui qui n'aime pas son frère ne peut aimer Dieu.

Approchant avec crainte de Dieu et humilité de ton Maître le Christ, tu reçus le baptême à la fin de ta vie, ô saint martyr Élie, et tu confirmas cet engagement salutaire par les tourments et la mort volontaire que tu enduras pour Dieu.

Immolés comme holocaustes à la vivifiante Trinité, ô saints martyrs, intercédez maintenant auprès du Seigneur pour que soient conservées la paix et la concorde dans la sainte Eglise du Christ

Théotokíon : Nul esprit ne peut saisir la manière dont tu as conçu, ô Vierge toute pure, mais dans la foi nous admirons ton enfantement merveilleux, car tu as fait naître le Dieu d'avant les siècles, le Sauveur de l'humanité.

Cathisme poétique, *ton 8 :*

Vous étant armés de l'armement divin, et ayant vaincu l'artifice des démons, / vous avez incité les anges à louer vos exploits : / car ayant enflammé votre esprit d'un désir divin, vous avez méprisé courageusement la mort dans le feu, / et vous vous êtes offerts en holocauste à Dieu. // Intercédez auprès du Christ Dieu d'accorder la rémission des péchés de ceux qui célèbrent avec amour votre sainte mémoire.

Gloire…, Et maintenant…, *Théotokion :*

Mère de Dieu, tu as ineffablement conçu dans ton sein la Sagesse, le Verbe de Dieu, / tu as mis au monde celui par qui le monde fut créé, / tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains, l'Auteur de la création, le nourricier de l'univers. / C'est pourquoi, Vierge sainte, je t'en supplie : / à l'heure où je paraîtrai devant mon Créateur pour le jugement, accorde-moi ta protection, ô Souveraine, // car tu es l'espérance de ton indigne serviteur.

Ode 4

Hírmos : J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ton dessein de salut, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité.

Traînés devant des tribunaux iniques, vous avez pris pour modèle notre Seigneur bafoué et injurié par les impies, ainsi vous avez partagé avec lui une mort ignominieuse et désormais, grâce à sa vivifiante résurrection, vous jouissez de la vie éternelle.

Saint père Dimitri, tu as rejoint la vénérable Marie et ses compagnons dans leur lutte pour secourir les malheureux et, en pasteur bienveillant, tu as pris soin des meurtrissures des âmes angoissées qui accouraient vers toi.

Menacés par d'iniques bourreaux, raillés par de cruels geôliers, votre foi n'a pas fléchi sous les coups et les humiliations mais, vous souvenant avec humilité du Crucifié, vous avez continué à répandre autour de vous la miséricorde divine.

Aveuglés par l'opacité du péché et, excités par la perversité du diable, les princes de la barbarie vous ont condamné à mort pour votre action en faveur des pauvres et des innocents persécutés, mais vous, à leur haine vous avez répondu par l'amour.

Théotokíon : Reine immaculée et Souveraine très pure, par ton enfantement incompréhensible tu as rendu possible la divinisation de la nature humaine, intercède donc sans relâche pour le salut de chaque homme.

Ode 5

Hírmos : Seigneur, illumine nous par tes commandements, / et par la force de ton bras tout-puissant, // donne au monde la paix, ô Ami des hommes.

Tout entiers tendus vers le Christ, vous avez éteint l'incendie des âmes provoqué par une guerre très violente, en secourant les affligés, soignant les malades, nourrissant les affamés et en défendant avec courage ceux qui étaient impitoyablement pourchassés.

Yahvé fut le nom par lequel le Seigneur se révéla aux fils d'Israël, et vous, saints martyrs, vous vous êtes souvenu de cette Alliance de Dieu et vous avez courageusement protégé les Juifs menacés par la folie d'un tyran.

Réjoui par l'illumination du baptême, tu refusas d'échapper au martyre et t'offris volontairement comme une brebis à l'immolation, ainsi tu as suivi le Christ, bienheureux Elie, c'est pourquoi ne cesse pas d'intercéder pour nous.

Stimulés par l'amour de votre Seigneur, vous avez témoigné d'un amour qui dépasse la condition humaine, ô saints martyrs, et vous avez parcouru le stade de cette vie tel un quadrige intrépide.

Théotokíon : Dieu s'est incarné de toi, ô notre Souveraine, afin de ramener vers les hauteurs du ciel l'humanité déchue, c'est pourquoi nous te prions, Vierge Mère de Dieu : Délivre-nous du bourbier de nos passions.

Ode 6

Hírmos : Je répands ma supplication devant Dieu, / au Seigneur j'expose mon chagrin, / car mon âme s'est emplie de maux / et ma vie est proche de l'Enfer, / au point que je m'écrie comme Jonas : // Seigneur, délivre-moi de la corruption.

Imitant, par votre conduite digne d'admiration, la patience et l'humilité du Christ, vous avez partagé sa Passion et sa Résurrection par votre confession de foi en martyrs vénérables, témoignant ainsi de l'amour étonnant que le Sauveur attend de ses disciples.

Marie, bienheureuse épouse du Christ, toute ta vie tu fus ardemment éprise du bien et tu désiras la beauté authentique ; ainsi tu revêtis l'admirable habit angélique en achevant ta vie par une consécration totale au Seigneur.

Imbattables champions de l'amour du prochain, saint père Dimitri et sainte Marie, vous avez courageusement combattu pour le Christ, accompagnés dans vos luttes par le divin Georges et précédés par l'illustre Élie.

Touché par l'amour de Dieu, vénérable Elie, tu as cheminé en catéchumène très patient et tu devins un véritable témoin du Christ, toi qui, en fidèle compagnon de la bienheureuse Marie, l'as précédée sur la voie du martyre.

Réjouissez-vous, saints et victorieux martyrs, car vous avez renoncé à tous les biens de cette terre par amour pour votre prochain, aussi vous exultez maintenant en présence des anges et des saints dans le Royaume des Cieux.

Théotokion : Dieu s'est ineffablement incarné de toi, ô Vierge immaculée, et il a opéré pour nous le salut d'une manière qui dépasse l'entendement.

Kondakion - *ton 8 :*

Comme témoins de la vérité et prédicateurs de la piété, / honorons dignement par des chants divinement inspirés Dimitri, Marie, Georges et Élie, / qui ont supporté les liens, les souffrances et l'injuste jugement, // et qui par le martyre ont reçu la couronne inflétrissable.

Ikos : Fidèles, louons par nos chants le quatuor de martyrs : le sage Dimitri et Georges, la glorieuse Marie avec Elie, en les disant à juste titre bienheureux, car en ces derniers temps ils ont souffert de façon étonnante, et par leur martyre ils ont reçu la couronne inflétrissable.

Ode 7

Hirmos : Venus jadis de Judée à Babylone, / les adolescents par leur foi dans la Trinité / ont foulé aux pieds le feu de la fournaise en chantant : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

Maltraités et humiliés, saints martyrs, vous avez accepté de partager le sort de ceux qui étaient honteusement exterminés et vous avez choisi de souffrir avec ceux qui subissaient les peines les plus rudes, tout en vous écriant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Amenés captifs dans le camp de Compiègne, saints Dimitri et Georges, Vous y avez célébré avec piété la divine liturgie, et par votre martyre vous vous êtes ensuite offerts en victimes agréables au Seigneur, en vous écriant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Résistant aux cruelles attaques suscitées par le diable, vous êtes restés fermes dans votre âme et inébranlable dans votre foi, saints martyrs dignes de toute louange, même dans les pires circonstances vous avez témoigné de l'amour pour tous en chantant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Illuminé par le saint baptême, ô bienheureux Élie, tu fus avant cela un digne fils d'Abraham et, tout en passant de l'Ancienne à la Nouvelle Alliance, tu voulus partager le sort des enfants d'Israël martyrisés, c'est pourquoi tu chantes joyeusement : Dieu de nos pères, tu es béni.

Théotokíon : En Toi nous trouvons la voie du salut, ô Mère de Dieu, car tu répands pour les hommes en tout lieu la lumière de la connaissance de Dieu en qui nous sommes sauvés.

Ode 8 - *Hirmos* : Le Roi céleste que chantent les puissances angéliques, // louez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Gagnés par l'amour divin, au milieu des dangers et des menaces vous ne vous êtes pas laissés vaincre par l'angoisse, mais vous n'avez cessé de prêcher l'amour du Christ que vous louez et exaltez dans tous les siècles.

En témoin digne d'admiration, saint père Dimitri, tu n'as craint ni les menaces ni les coups ni les moqueries ni les insultes, mais tu te conduisis comme un véritable prêtre du Dieu Très-Haut, révélant le Christ offert en victime pour nous, nous qui le chantons et l'exaltons dans tous les siècles.

Ouvrant ton cœur à l'amour de Dieu, vénérable mère Marie, tu as ouvert un foyer pour porter secours à ceux qui étaient en grande difficulté matérielle et spirituelle et tu les as réconfortés, en les éveillant à la connaissance de Dieu que nous chantons et exaltons dans tous les siècles.

Recherchant comment les hommes peuvent vivre en harmonie les uns avec les autres, tu finis par découvrir le Christ, saint martyr Élie, et dépensant tout ton bien pour le service des autres, tu gagnas, avec les bienheureux Dimitri, Marie et Georges, la cité céleste où tous louent et exaltent Dieu dans tous les siècles.

Georges aux divines pensées, tu as chéri dans ta jeunesse le service de Dieu, toi qui fus le digne fils selon la chair de la bienheureuse Marie, tu as été instruit dans la foi par le sage père Dimitri et tu as accompli ton désir de célébrer le Seigneur en t'offrant, toi-même comme sacrifice à Dieu que tu chantes et exaltes dans tous les siècles.

Théotokíon : Espérance des sans espoir et secours de ceux qui combattent, donne-nous la victoire sur les démons qui nous assaillent ; ô Vierge qui par ton enfantement a vaincu l'empire du diable.

Ode 9 - *Hírmos* : Nous confessons en vérité que tu es la Mère de Dieu, / nous qui sommes sauvés par toi, ô Vierge pure, // et avec les chœurs des incorporels nous te magnifions.

Saints martyrs d'éternelle renommée, vous avez terminé votre course terrestre dans des souffrances très cruelles, accablés par les durs travaux et la haine de vos bourreaux, et vous avez été brûlés pour notre Dieu comme un encens d'agréable odeur.

Endurant les plus terribles tourments, le froid, la faim, la fatigue, l'indifférence et la haine, vous avez toujours témoigné de l'amour du Christ envers vos bourreaux et vos compagnons de souffrance pour lesquels vous intercédez maintenant,

Les saints martyrs Dimitri, Marie, Georges et Elie se sont opposés au décret barbare cherchant à exterminer les fils d'Israël et, par leur vie, ils ont témoigné que l'amour du Christ dépasse toutes les divisions humaines.

Imitons nous aussi la miséricorde toute divine des saints martyrs Dimitri, Marie, Georges et Elie que nous honorons avec amour, demandons-leur d'intercéder pour nous, pour que nous aussi, nous devenions de dignes disciples du Christ.

Théotokíon : En choisissant de naître de toi, ô Vierge, Dieu t'a rendue plus sainte que toutes les armées célestes, c'est pourquoi nous te magnifions, ô notre Souveraine, toi l'espérance de nos âmes.

Exapostilaire des martyrs

Accepte, ô Trinité digne d'adoration, le quatuor de victorieux martyrs ayant illuminé par ses étoiles les quatre confins de l'univers, comme une offrande parfaite, comme un holocauste sacré, comme de l'encens parfumé comme de la myrrhe de grand prix, et par leurs prières accorde-nous la libération et le pardon de tous nos péchés. (*2 fois*).

Gloire…, Et maintenant…, *Théotokíon* :

Ô Mère Vierge ayant mis au monde le Maître de toute la création, ô Souveraine, Mère de Dieu, en tant que servante de tous, délivre-nous des passions qui nous font souffrir, et mène-nous vers l'illumination de la miséricorde, et vers la magnifique Pâque de ton Fils ressuscité.

Laudes, *4 stichères des saints martyrs,* ***ton 5 :***

Emmenés en captifs par les féroces ennemis du genre humain, / enfermés dans les camps d'extermination, / vous avez été gardés par votre foi en Christ ; / et vous vous êtes liés solidement à l'amour divin ; / vous avez éclairé vos compagnons comme des flambeaux, / les illuminant tous de la grâce de l'Esprit ; / bienheureux martyrs, intercédez auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Te tenant devant des juges injustes, ô prêtre martyr Dimitri, / tu as dénoncé leur iniquité, leur haine de l'homme et leurs blasphèmes, / et tu as été frappé injustement à cause de ton témoignage du Christ crucifié, / puis tu fus envoyé aux travaux forcés, / où tu as remis ton âme dans les mains de Dieu, / et ayant achevé ton parcours de souffrances, tu as reçu la splendide couronne de la victoire. / Aussi nous te prions, ô bienheureux : // prie pour que tous ceux qui te chantent soient délivrés des tribulations.

Qui donc ne voudrait t'admirer, ô bienheureuse mère Marie ? / Toi qui d'un fleuve de bienfaits arrosait chacun ; / aux errants, à tous ceux qui avaient faim et aux déshérités tu offrais gratuitement tes dons abondants. / Ayant pris la Croix pour armure, / tu marchas ensuite à la rencontre des ennemis visibles et invisibles / et tu enduras vaillamment le martyre jusqu'à la mort pour sauver les enfants hébreux injustement persécutés. / Nombreuses furent tes souffrances, / lumineux tes combats, / multiple est ta gloire. // Intercède pour le salut de nos âmes.

Sans cesse persécutés et humiliés, arrêtés et conduits dans les fers, internés dans les prisons et les camps, / vous avez accepté de partager le sort de ceux qui étaient honteusement exterminés / et, telles des victimes pures et sans tache, vous vous êtes offerts au feu des fours, / et maintenant que vous avez reçu les couronnes de la victoire, / ô très glorieux martyrs du Christ, Dimitri, Marie, Georges et Elie, // priez le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Gloire…, ***ton. 6 :***

Imitant avec courage les souffrances de Jésus, / ensemble avec Marie, Dimitri, Georges et Elie se laissèrent conduire vers les prisons et les camps / avec foi et confiance dans le Seigneur / et là, dénonçant la haine de l'homme chez les hommes sans loi et sans Dieu, / ils livrèrent leur chair au feu, / après avoir empourpré la terre de leur sang, / et aujourd'hui ils exultent avec les Anges dans les cieux, / portant les couronnes du martyre / et suppliant l'Ami des hommes, notre Dieu, // de nous accorder la rémission de nos péchés et la grande miséricorde.

Et maintenant…, *Théotokion, même ton :*

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui porta le fruit de la vie. / Nous te supplions, Souveraine, / intercède avec les saints martyrs, // pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

Grande doxologíe.

Après le Trísagíon, tropaíre des saints. Gloire…, et maintenant…, *Théotokíon. Ectenies, congé et prime.*

LITURGIE

Aux béatitudes, 4 tropaires du canon de la 3e ode et 4 tropaires de la 6e ode.

Prokimenon - *ton 4*

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre, / et toutes ses volontés en eux.

v. J'ai mis sans cesse le Seigneur devant mes yeux, puisqu'Il est à ma droite, je ne serai pas ébranlé.

Apôtre : aux Romains, péricope 99 (8,28-39),

Alleluia - *ton 4*

v. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés, et de toutes leurs tribulations Il les a délivrés.

v. Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur les délivrera.

Évangile : Matthieu, section 36 (10,16-22).

Verset de communion (koinonikon) :

Exultez dans le Seigneur, vous les justes ; aux hommes droits convient la louange.

Prière aux saints martyrs

Ô serviteurs de Dieu bienheureux et remplis de sagesse divine ! Vous avez sanctifié notre terre par vos exploits et maintenant vous vous tenez devant le trône de Dieu et vous intercédez sans cesse pour nous. Maintenant nous, pécheurs, les plus petits de vos frères, osons vous offrir ce chant de louange. Nous magnifions vos grands exploits, soldats spirituels du Christ : par la patience et le courage vous avez assujetti l'ennemi jusqu'à la fin et vous nous avez libérés de sa tentation et de ses filets. Nous disons bienheureuse votre sainte vie, illuminateurs divins, qui nous éclairez par la lumière de la foi et des vertus et illuminez divinement notre cœur et notre esprit. Nous louons votre amour imitant celui de Dieu, vous nos intercesseurs et nos protecteurs, et mettant notre espoir en votre aide, nous accourons vers vous et nous écrions : affermissez-nous pour que nous tenions fermement jusqu'à la mort dans la foi du Christ, afin qu'aucune affliction, ni angoisse, ni persécution, ni la faim, ni la pauvreté, ni le danger, ni le glaive, ne puissent nous séparer de l'amour de Dieu qui est en Jésus-Christ. Souvenez-vous de notre faiblesse et par vos prières demandez au Christ notre Dieu, qu'ayant traversé l'océan de cette vie nous puissions parvenir au havre du salut éternel et demeurer avec vous dans la grâce et l'amour pour les hommes de notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ, à qui revient la glorification incessante et l'adoration avec le Père éternel et le Très Saint Esprit, dans les siècles des siècles. Amen.

Tropaire particulier à la sainte hosiomartyre Marie dont le trépas est commémoré le 30 avril, *ton 2 :*

Grandes sont les œuvres de la foi : / la vénérable martyre Marie exultait au cœur des flammes, / comme sur des eaux paisibles ; / tel du bon pain cuit au feu, / elle s'est offerte en holocauste à la Sainte Trinité ; // par son intercession, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

Tropaíre particulier au saint hiéromartyr Dímítri dont la trépas est commémoré le 26 janvier, *ton 8 :*

Te tenant devant le tribunal des bourreaux, comme un prêtre et serviteur fidèle du Dieu Très-haut, / tu n'a craint ni les coups, ni les tourments ni la mort, / dans les profondeurs de la nuit de l'athéisme tu as confessé d'une voix éclatante la Croix et la Résurrection du Tout-Puissant. / Suivant l'unique Pasteur et Maître, tu as rempli de la foi, de l'espérance et de la grâce les cœurs de tes compagnons de détention. / Après avoir ainsi souffert tu as rejoint, dans la joie, le chœur des martyrs, / avec lesquels tu pries toujours le Christ notre Dieu, ô bienheureux Dimitri, // pour que soit donnée la rémission des péchés à ceux qui vénèrent avec amour ta lumineuse mémoire.

Fin et louange à Dieu

Si l'on veut chanter l'office aux martyrs avec l'office du saint prophète Elie, on procède *de la sorte :*

Aux GRANDES VÊPRES, au lucernaire 8 stichères : 4 stichères du saint prophète Elie (voir Ménées de juillet, et 4 stichères des saints martyrs, ton 4. Gloire : *stichère du prophète Elie.* Et maintenant : *théotokion dogmatique, même ton. S'il y a Polyeleos, trois lectures du prophète. S'il y a litie, un stichère de l'église, suivi des stichères du prophète et des martyrs. Aux apostiches, les stichères du prophète Elie.* Gloire : *Stichère des saints martyrs, ton 7.* Et maintenant : *théotokion, même ton. Après le Trisagion, tropaire du prophète Elie,* Gloire : *des saints martyrs, ton 1.* Et maintenant, *Théotokion, même ton. S'il y a Vigiles, tropaire du prophète (1 fois), des saints (1 fois), puis :* Vierge Mère de Dieu... *(1 fois) et la bénédiction des pains.*

Aux MATINES, au Seigneur est Dieu*, le tropaire du prophète Elie ;* Gloire : *le tropaire des saints martyrs ;* Et maintenant : *Théotolcion du ton. Cathismes poétiques, Polyeleos, Mégalinaires et Evangile du saint prophère Elie (et des martyrs). Après le psaume 50, stichère du prophète. Canon de la Mère de Dieu, ton 8, en 4 tropaires avec l'hirmos, puis les deux canons du prophète Elie en 6 tropaires (sans les théotokia), et le canons des saints martyrs en 4 tropaires. Après la 3^{e} ode, cathisme poétique des saints martyrs, ton 8. Après la 6^{e} ode, kondakion et ikos des saints martyrs, ton 8. Après la 9^{e} ode, les deux exapostilaires du prophète Elie. Gloire : exapostilaire des martyrs. Et maintenant : Théotokion :* Ô Mère Vierge ayant mis au monde le Maître... *Aux laudes, stichères, sur 6 : 3 stichères du prophète Elie, ton 8. Et 3 stichères des saints martyrs, ton 6.* Gloire : *stichère du prophète, ton 8.* Et maintenant*, Théotokion, même ton. Grande doxologie. Après le Trisagion, tropaire du prophète.* Gloire : *tropaire des saints ;* Et maintenant : *Théotokion. Ectenies, congé et prime.*

A la LITURGIE, aux béatitudes, 4 tropaires du canon de la 3^{e} ode du prophète et 4 tropaires de la 6^{e} ode du canon des martyrs. Prokimenon, Apôtre, Alleluia, Evangile et Koinonikon du prophète et des martyrs. L'Apôtre et l'Evangile du jour sont lus le lendemain.